

SENAT DE BELGIQUE BELGISCHE SENAAAT

SESSION DE 1955-1956

SEANCE DU 6 DECEMBRE 1955

Projet de loi portant approbation de la Convention internationale pour faciliter l'importation des échantillons commerciaux et du matériel publicitaire, conclue à Genève le 7 novembre 1952.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'Organisation des Nations Unies a arrêté à Genève, en 1952, le texte d'une « Convention internationale pour faciliter l'importation des échantillons commerciaux et du matériel publicitaire ». Cette Convention, que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à l'approbation du Parlement, a été signée à New-York, le 30 juin 1953.

La plupart des franchises et facilités prévues dans la Convention sont déjà d'application en vertu de la législation existante.

En effet, les échantillons de valeur négligeable, visés à l'article II de la Convention, sont exempts de droits d'entrée en vertu du chapitre II, § 13, lettre k (échantillons de valeur négligeable, importés pour rechercher des commandes de marchandises étrangères) des Dispositions préliminaires du Tarif des droits d'entrée annexé à la Convention douanière belgo-luxembourgeoise-néerlandaise approuvée par la loi du 5 septembre 1947 (Moniteur belge du 22 novembre 1947). Par ailleurs, l'importation d'échantillons de valeur négligeable bénéficie déjà de l'exemption de la taxe de transmission en considération du caractère gra-

ZITTING 1955-1956

VERGADERING VAN 6 DECEMBER 1955

Wetsontwerp houdende goedkeuring van de Internationale Overeenkomst om de invoer van handelsmonsters, handelsstalen en reclamemateriaal te vergemakkelijken, afgesloten op 7 November 1952 te Genève.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

De Organisatie der Verenigde Naties heeft in 1952 te Genève de tekst opgemaakt van een « Internationale Overeenkomst om de invoer van handelsmonsters, handelsstalen en reclamemateriaal te vergemakkelijken ». Deze Overeenkomst, die de Regering de eer heeft ter goedkeuring aan het Parlement voor te leggen, werd op 30 Juni 1953 te New-York ondertekend.

De meeste vrijstellingen en faciliteiten voorzien in de Overeenkomst worden reeds toegepast krachtens bestaande wetten.

Zo genieten monsters en stalen met onbeduidende waarde, bedoeld bij artikel II van de Overeenkomst, vrijstelling van invoerrechten krachtens hoofdstuk II, § 13, letter k (monsters en stalen met een onbeduidende waarde, welke worden ingevoerd om daarop bestellingen van buitenlandse goederen op te nemen) der Inleidende Bepalingen van het Tarief van invoerrechten behorende bij de Belgisch-Luxemburgs-Nederlandse Douaneovereenkomst, goedgekeurd door de wet van 5 September 1947 (Belgisch Staatsblad van 22 November 1947). Anderzijds is de invoer van monsters en stalen met onbeduidende waarde reeds

tuit de leur acquisition. (Code des taxes assimilées au timbre, art. 35).

Les échantillons dont question à l'article III de la Convention peuvent être importés temporairement en franchise en vertu du chapitre II, § 13, lettre l des Dispositions préliminaires du tarif des droits d'entrée et de l'article 1928 du Règlement général des taxes assimilées au timbre. Le texte du chapitre II, § 13, lettre l des Dispositions préliminaires du tarif des droits d'entrée est relatif aux échantillons autres que ceux visés au litt. k (v. supra), appartenant à des personnes physiques ou morales établies à l'étranger et qui seront réexportées après avoir servi à faire des achats ou à rechercher des commandes de marchandises étrangères.

Quant au matériel publicitaire visé à l'article IV, son importation en franchise est prévue au chapitre II, § 13, lettre l bis des Dispositions préliminaires. Ce texte vise les catalogues, prix courants et notices commerciales, au nom d'une entreprise étrangère, importés en très petites quantités par le destinataire. L'exemption de la taxe de transmission est aussi déjà admise eu égard au caractère gratuit de l'acquisition. (Code des taxes assimilées au timbre, art. 35.)

Enfin, pour les films publicitaires importés dans les conditions énoncées à l'article V de la Convention, l'admission temporaire en franchise des droits d'entrée rentre également dans les prévisions du chapitre II, § 13, lettre l (v. supra) des Dispositions préliminaires du tarif des droits d'entrée. Ces films sont admis en franchise temporaire de la taxe de transmission en vertu de l'article 1928 du Règlement général sur les taxes assimilées au timbre.

Conformément à l'article XI de la Convention, celle-ci entrera en vigueur trente jours après que le Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies aura reçu les instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion de quinze Etats; elle entrera en vigueur à l'égard de tout autre Gouvernement le trentième jour qui suivra le dépôt par celui-ci de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion.

La mise en application par la Belgique et par les autres pays de Benelux a, en fait, été réalisée

vrijgesteld van overdrachtsbelasting, wegens het feit dat zij kosteloos worden verkregen. (Wetboek van de met het zegel gelijkgestelde taxes, art. 35.)

De monsters en stalen waarvan sprake in artikel III van de Overeenkomst kunnen met tijdelijke vrijstelling worden ingevoerd krachtens hoofdstuk II, § 13, letter l der Inleidende Bepalingen van het tarief van invoerrechten, en krachtens artikel 1928 der Algemene verordening op de met het zegel gelijkgestelde taxes. De tekst van hoofdstuk II, § 13, letter l der Inleidende Bepalingen van het Tarief van invoerrechten betreft de monsters en stalen andere dan zijn bedoeld in letter k (zie hierboven), welke toebehoren aan in het buitenland gevestigde natuurlijke personen of rechtspersonen en welke, nadat zij hebben gediend tot het doen van aankopen of tot het opnemen van bestellingen van buitenlandse goederen, weder worden uitgevoerd.

Wat het reclamemateriaal betreft dat in artikel IV wordt bedoeld, wordt de tolvrije invoer er van voorzien in hoofdstuk II, § 13, letter l bis, van de Inleidende Bepalingen. Deze tekst beoogt de catalogi, prijscouranten en ander handelsdrukkerwerk op naam van een buitenlandse onderneming, welke per geadresseerde in geringe hoeveelheden worden ingevoerd. Dit materiaal is ook reeds vrijgesteld van overdrachtsbelasting wegens het feit dat het kosteloos wordt verkregen (Wetboek van de met het zegel gelijkgestelde taxes, art. 35).

Ten slotte valt de toelating met tijdelijke vrijstelling van invoerrechten, van reclamefilms die worden ingevoerd onder de voorwaarden vermeld in artikel V der Overeenkomst, eveneens onder het bepaalde bij hoofdstuk II, § 13, letter l (zie hierboven) der Inleidende Bepalingen van het tarief van invoerrechten. Deze films worden toegelaten met tijdelijke vrijstelling van overdrachtsbelasting krachtens artikel 1928 der Algemene Verordening op de met het zegel gelijkgestelde taxes.

Zoals in artikel XI wordt vermeld, zal de Overeenkomst in werking treden dertig dagen nadat de Secretaris-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties van vijftien Staten de akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding zal hebben ontvangen; ten aanzien van elke andere Regering zal zij in werking treden op de dertigste dag volgende op die waarop deze Regering haar akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding heeft nedergelegd.

Deze Overeenkomst wordt in feite door België en de overige Benelux-landen sedert 1 Januari

depuis le 1^{er} janvier 1954 par l'adaptation de la législation existante. | 1954 toegepast dank zij de aanpassing der bestaande wetgeving.

Le Ministre des Affaires étrangères,

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P.-H. SPAAK.

Le Ministre des Colonies,

De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

H. LIEBAERT.

Le Ministre des Affaires économiques,

De Minister van Economische Zaken,

J. REY.

Le Ministre du Commerce extérieur,

De Minister van Buitenlandse Handel,

V. LAROCK.

Projet de loi portant approbation de la Convention internationale pour faciliter l'importation des échantillons commerciaux et du matériel publicitaire, conclue à Genève le 7 novembre 1952.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Colonies, de Notre Ministre des Finances, de Notre Ministre des Affaires économiques et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Colonies, Notre Ministre des Finances, Notre Ministre des Affaires économiques et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article Unique.

La convention internationale pour faciliter l'importation des échantillons commerciaux et du matériel publicitaire, conclue à Genève, le 7 novembre 1952, sortira son plein et entier effet.

Donné à Ciergnon, le 28 septembre 1955.

Wetsontwerp houdende goedkeuring van de Internationale Overeenkomst om de invoer van handelsmonsters, handelsstalen en reclamemateriaal te vergemakkelijken, afgesloten op 7 November 1952 te Genève.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Koloniën, van Onze Minister van Financiën, van Onze Minister van Economische Zaken en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Koloniën, Onze Minister van Financiën, Onze Minister van Economische Zaken en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig Artikel.

De internationale overeenkomst om de invoer van handelsmonsters, handelsstalen en reclamemateriaal te vergemakkelijken, afgesloten op 7 December 1952, te Genève, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Ciergnon, 28 September 1955.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :
Le Ministre des Affaires étrangères,

VAN KONINGSWEGE :
De Minister van Buitenlandse Zaken,

P.-H. SPAAK.

Le Ministre des Colonies, | *De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

Le Ministre des Finances, | *De Minister van Financiën,*

H. LIEBAERT.

Le Ministre des Affaires économiques, | *De Minister van Economische Zaken,*

J. REY.

Le Ministre du Commerce extérieur, | *De Minister van Buitenlandse Handel,*

V. LAROCK.

CONVENTION INTERNATIONALE
pour faciliter
l'importation des échantillons commerciaux
et du matériel publicitaire.

INTERNATIONAL CONVENTION
to facilitate
the importation of commercial samples
and advertising material.

INTERNATIONALE OVEREENKOMST
om de invoer
van handelsmonsters, handelsstalen
en reclamemateriaal te vergemakkelijken,

(VERTALING.)

**Convention internationale pour faciliter
l'importation des échantillons com-
merciaux et du matériel publicitaire.**

Les gouvernements signataires de la
présente Convention,

Convaincus que l'adoption de règles
communes concernant l'importation des
échantillons de marchandises de toute
espèce, qu'il s'agisse de produits natu-
rels ou d'articles manufacturés, et du
matériel publicitaire facilitera l'expan-
sion du commerce international,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I.

Définitions.

Pour l'application de la présente
Convention :

- a) Le terme « droits à l'importation »
désigne les droits de douane et tous
autres droits et taxes perçus à l'im-
portation ou à l'occasion de l'im-
portation ainsi que tous les droits
d'accise et taxes intérieures dont
sont passibles les articles importés,
à l'exclusion toutefois des redevan-
ces et impositions qui sont limitées
au coût approximatif des services
rendus et qui ne constituent pas une
protection indirecte des produits na-
tionaux ou des taxes de caractère
fiscal à l'importation ;
- b) Le terme « personnes » désigne les
personnes physiques ou morales ;
- c) Les références au territoire d'une
Partie contractante visent son terri-
toire métropolitain et tout autre ter-
ritoire que cette Partie contractante
représente sur le plan international
et auquel s'étend l'application de la
Convention, conformément à l'arti-
cle XIII.

Article II.

**Exonération des droits à l'importation
des échantillons de valeur négligeable.**

1. Chaque Partie contractante exo-
nérera des droits à l'importation les
échantillons de marchandises de toute

**International Convention to facilitate
the importation of commercial sam-
ples and advertising material.**

The Governments signatories to
the present Convention,

Believing that the adoption of uni-
form regularisations regarding the im-
portation of samples of goods of all
kinds (whether natural products or
manufactured articles) and of adver-
tising matter will promote the expansion
of international trade,

Have agreed as follows :

Article I.

Definitions.

For the purposes of the present
Convention :

- a) the term « import duties » means
Customs duties and all other duties
and taxes payable on or in connec-
tion with importation, and shall
include all internal taxes and excise
duties chargeable on imported
goods, but shall not include fees
and charges which are limited in
amount to the approximate cost of
services rendered and do not re-
present an indirect protection to
domestic products or a taxation of
imports for fiscal purposes ; and
- b) The term « persons » means both
natural and legal persons ; and
- c) References to the territory of a
Contracting Party include its me-
tropolitan territory and any terri-
tory for whose international rela-
tions it is responsible and to which
the Convention extends in accor-
dance with article XIII.

Article II.

**Exemption from import duties for
samples of negligible value.**

1. Each Contracting Party shall
exempt from import duties samples of
goods of all kinds imported into its

**Internationale Overeenkomst om de in-
voer van handelsmonsters, handels-
stalen en reclamemateriaal te ver-
gemakkelijken.**

De Regeringen, welke deze Over-
eenkomst hebben ondertekend,

Ervan overtuigd, dat aanvaarding
van uniforme regelen betreffende de in-
voer van monsters en stalen van aller-
lei soorten goederen, onverschillig of
het betreft natuurproducten dan wel
vervaardigde goederen, en van recla-
memateriaal, uitbreiding van de inter-
nationale handel zal bevorderen.

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel I.

Definities.

Voor de toepassing van deze Over-
eenkomst :

- a) wordt onder de uitdrukking « in-
voerrechten » verstaan de douane-
rechten en alle andere rechten en
belastingen, geheven bij of ter zake
van de invoer, alsmede alle accijn-
zen en binnenlandse belastingen,
waaraan ingevoerde goederen zijn
onderworpen, echter met uitzonde-
ring van leges en heffingen, welke
beperkt zijn tot de geschatte kosten
van de bewezen diensten en welke
geen verkapte bescherming van bin-
nenlandse producten inhouden noch
het karakter hebben van fiscale
heffingen op de invoer ;
- b) wordt onder de uitdrukking « per-
sonen » zowel natuurlijke als rechts-
personen verstaan ;
- c) wordt met het gebied van een Over-
eenkomstsluitende Partij bedoeld
het moederland en elk ander gebied
voor welks buitenlandse betrekkin-
gen deze Overeenkomstsluitende
Partij verantwoordelijk is en ten
aanzien waarvan de Overeenkomst,
overeenkomstig artikel XIII, mede
van toepassing is.

Artikel II.

**Vrijstelling van invoerrechten
voor monsters en stalen
met onbeduidende waarde.**

1. Elke Overeenkomstsluitende Par-
tij verleent vrijstelling van invoerrech-
ten voor in haar gebied ingevoerde

espèce importés sur son territoire, à la condition qu'ils n'aient qu'une valeur négligeable et ne puissent servir qu'à la recherche de commandes concernant des marchandises de l'espèce représentée par les échantillons en vue de leur importation. Pour déterminer si les échantillons ont ou non une valeur négligeable, les autorités douanières du territoire d'importation pourront tenir compte de la valeur de chaque échantillon considéré individuellement ou de la valeur totale de tous les échantillons faisant partie d'un même envoi. La valeur des envois expédiés par le même expéditeur à des destinataires différents ne sera pas totalisée pour l'application du présent paragraphe, alors même que ces envois seraient importés simultanément.

2. Les autorités douanières du territoire d'importation pourront exiger que, pour pouvoir bénéficier de l'exonération des droits à l'importation conformément au paragraphe 1 du présent article, les échantillons soient rendus inutilisables comme marchandises par marquage, lacération, perforation ou autrement sans toutefois que cette opération puisse avoir pour effet de leur faire perdre leur qualité d'échantillons.

Article III.

Admission d'autres échantillons en franchise temporaire des droits à l'importation.

1. Pour l'application du présent article, le terme « échantillons » désigne les articles qui sont représentatifs d'une catégorie déterminée de marchandises déjà produits ou qui sont des modèles de marchandises dont la fabrication est envisagée, à la condition :

- a) qu'ils appartiennent à une personne établie à l'étranger et qu'ils soient importés dans le seul but d'être présentés ou de faire l'objet d'une démonstration dans le territoire d'importation, en vue de rechercher des commandes de marchandises qui seront expédiées de l'étranger ;

territory, provided such samples are of negligible value and are only to be used for soliciting orders of goods of the kind represented by the samples with a view to their importation. In determining whether samples are of negligible value, the Customs authorities of the territory of importation may consider the values of individual samples or the aggregate value of all the samples in one consignment. The values of consignments sent by a consignor to different consignees shall not be aggregated for the purpose of this paragraph even though the consignments are imported at the same time.

2. The Customs authorities of the territory of importation may require that, as a condition of their being exempted from import duties in accordance with paragraph 1 of this article, samples shall be made useless as merchandise by marking, tearing, perforation or other treatment, but not, however, so as to destroy their usefulness as samples.

Article III.

Temporary duty-free admission of other samples.

1. For the purpose of this article, the term « samples » means articles which are representative of a particular category of goods already produced or are examples of goods the production of which is contemplated, on condition that they :

- a) are owned abroad and are imported solely for the purpose of being shown or demonstrated in the territory of importation for the soliciting of orders for goods to be supplied from abroad ; and

monsters en stalen van alle soorten goederen, mits dergelijke monsters en stalen een onbeduidende waarde hebben en slechts kunnen dienen tot het opnemen van bestellingen voor in te voeren goederen van de soort, welke de monsters en stalen vertegenwoordigen. Om vast te stellen of de waarde van de monsters en stalen al dan niet onbeduidend is, kunnen de douaneautoriteiten van het gebied van invoer de waarde van ieder monster of staal op zich zelf in aanmerking nemen, of de gezamenlijke waarde van alle monsters en stalen, welke behoren tot een zelfde zending. De waarden van zendingen, welke door een zelfde afzender aan verschillende geadresseerden worden toegezonden, worden niet samengesteld voor de toepassing van dit lid, ook al worden deze zendingen gelijktijdig ingevoerd.

2. De douane-autoriteiten van het gebied van invoer kunnen eisen dat voor het genieten van de vrijstelling van invoerrechten overeenkomstig het eerste lid van dit artikel, de monsters en stalen als handelsgoederen onbruikbaar worden gemaakt door ze te merken, te scheuren, te doorboren of op enige andere wijze te behandelen, zonder dat deze bewerking echter tot gevolg mag hebben, dat zij hun hoedanigheid van monsters en stalen zouden verliezen.

Artikel III.

Toelating van andere monsters en stalen met tijdelijke vrijstelling van invoerrechten.

1. Voor de toepassing van dit artikel wordt onder de uitdrukking « monsters en stalen » verstaan artikelen, welke een bepaalde categorie reeds vervaardigde goederen vertegenwoordigen of modellen zijn van goederen, waarvan de vervaardiging in het voor-nemen ligt, mits die artikelen :

- a) toebehoren aan een in het buitenland gevestigde persoon en uitsluitend worden ingevoerd met het doel om te worden getoond of te worden gedemonstreerd in het gebied van invoer ten einde bestellingen op te nemen met betrekking tot goederen, die van uit het buitenland zullen worden verzonden ;

b) qu'ils ne soient ni vendus, ni affectés à leur usage normal sauf pour les besoins de la démonstration ni utilisés de quelque manière que ce soit en location ou contre rémunération pendant leur séjour dans le territoire d'importation ;	b) are not sold or put to normal use except for purposes of demonstration or used in any way for hire or reward while in the territory of importation ; and	b) noch worden verkocht, noch tot hun normale gebruik — behoudens voor demonstratiedoeleinden — worden aangewend, noch worden verhuurd of op enigerlei andere wijze tegen vergoeding worden gebruikt gedurende hun aanwezigheid in het gebied van invoer ;
c) qu'ils soient destinés à être réexportés en temps utile, et	c) are intended to be re-exported in due course ; and	c) bestemd zijn om te zijner tijd weer te worden uitgevoerd ;
d) qu'ils soient susceptibles d'être identifiés lors de leur réexportation :	d) are capable of identification on re-exportation ;	d) kunnen worden geïdentificeerd ten tijde van de wederuitvoer ;
à l'exclusion des articles identiques introduits par la même personne ou expédiés au même destinataire en quantités telles que, pris dans leur ensemble, ils ne constituent plus des échantillons selon les usages normaux du commerce.	but does not include identical articles brought in by the same individual, or sent to a single consignee, in such quantity that, taken as a whole, they no longer constitute samples under ordinary commercial usage.	met uitsluiting van dezelfde artikelen, ingevoerd door dezelfde persoon of aan dezelfde geadresseerde verzonden in zodanige hoeveelheden, dat, gelet op het totaal daarvan, zij volgens het normale handelsgebruik niet meer beschouwd kunnen worden als monsters en stalen.
2. Les échantillons passibles de droits à l'importation, importés du territoire d'une Partie contractante, avec ou sans l'intervention d'un voyageur de commerce par des personnes établies sur le territoire d'une Partie contractante quelconque seront admis en franchise temporaire des droits à l'importation sur le territoire de chacune des Parties contractantes moyennant consignation du montant des droits à l'importation et des autres sommes éventuellement exigibles ou engagement cautionné garantissant leur paiement éventuel. Les sommes consignées (à l'exception de celles qui pourraient être exigées en vertu de l'article VI de la présente Convention) ne devront pas cependant dépasser le montant des droits à l'importation majoré de 10 pour 100.	2. Samples which are chargeable with import duties shall, when imported from the territory of another Contracting Party, with or without the intervention of a commercial traveller, by persons established in the territory of any Contracting Party, be temporarily admitted into the territory of any of the Contracting Parties free of import duties, subject to the amount of the import duties and any other amount that may be payable being deposited or security being given for payment if necessary. Any deposits taken (other than those required in virtue of article VI of this Convention) shall not, however, exceed the amount of the import duties by more than 10 per cent.	2. De aan invoerrechten onderworpen monsters en stalen, welke al dan niet door tussenkomst van een handelsreiziger worden ingevoerd vanuit het gebied van een andere Overeenkomstsluitende Partij door personen gevestigd in het gebied van enige Overeenkomstsluitende Partij, worden met tijdelijke vrijstelling van invoerrechten toegelaten in het gebied van elk der Overeenkomstsluitende Partijen, tegen zekerheidsstelling in geld voor het bedrag der invoerrechten en andere eventueel te betalen bedragen of tegen een andere vorm van zekerheidsstelling voor de eventuele betaling van deze rechten en bedragen. De zekerheidsstelling in geld (met uitzondering van die, welke zou kunnen worden gevorderd krachtens artikel VI van deze Overeenkomst) mag echter het bedrag der invoerrechten, verhoogd met tien ten honderd, niet te boven gaan.
3. Pour bénéficier des facilités prévues par le présent article, les personnes intéressées devront se conformer aux lois et règlements édictés en la matière par les autorités du territoire d'importation et aux formalités douanières en vigueur dans ce territoire. En ce qui concerne les matériels industriels et agricoles et les véhicules de transport dont la valeur en douane excède 1.000 dollars des Etats-Unis (ou leur contre-valeur en une autre monnaie), les importateurs pourront être tenus de déclarer les lieux de destination de ces matériels et véhicules ; en outre, ils	3. To obtain the facilities provided for in this article, the persons concerned must comply with the relevant laws and regulations prescribed by the authorities of the territory of importation and the Customs formalities in force in that territory. As regard vehicles and industrial and agricultural machinery or equipment of a value for Customs purposes exceeding 1,000 United States dollars (or the equivalent in other currencies), importers may be required to declare the place of destination of such machinery or vehicles at the declared places. The Customs authorities	3. Om te kunnen genieten van de in dit artikel voorziene faciliteiten moeten de betrokken personen zich houden aan de in dit opzicht door de autoriteiten van het gebied van invoer uitgevaardigde wetten en voorschriften en aan de in dat gebied geldende douane-formaliteiten. Ten aanzien van vervoermiddelen en materieel voor industrie en landbouw, waarvan de waarde voor douane-doeleinden 1.000 Amerikaanse dollars (of de tegenwaarde ervan in een andere munteenheid) te boven gaat, kunnen de importeurs verplicht worden de plaats van bestem-

pourront être invités, par les autorités douanières, du pays d'importation, à faire la preuve, à tout moment, que ces matériels ou véhicules se trouvent dans les lieux déclarés. Les autorités douanières du pays d'importation pourront sceller ces matériels et véhicules ou empêcher leur fonctionnement d'une autre façon, pendant le délai fixé pour l'admission en franchise temporaire, et limiter les lieux où ils pourront fonctionner pour les besoins de la démonstration.

4. En règle générale, les autorités douanières du pays d'importation devront considérer comme suffisantes pour l'identification ultérieure des échantillons les marques qui y auront été apposées par les autorités douanières d'une Partie contractante, à la condition que ces échantillons soient accompagnés d'une liste descriptive certifiée exacte par les autorités douanières de cette Partie contractante. Des marques supplémentaires ne devront être apposées sur les échantillons que dans le cas où les autorités douanières du pays d'importation l'estimeraient nécessaire pour assurer l'identification des échantillons lors de leur réexportation. Les marques apposées sur les échantillons ne devront pas les rendre inutilisables.

5. Le délai fixé pour la réexportation des échantillons qui bénéficieront de l'exonération des droits à l'importation prévue par le présent article ne devra pas être inférieur à six mois. Après l'expiration du délai fixé pour la réexportation, les droits à l'importation et les autres sommes éventuellement exigibles pourront être perçus sur les échantillons qui n'auront pas été réexportés. Ils pourront être également perçus, sans attendre l'expiration de ce délai, sur les échantillons qui cesseront de répondre aux conditions fixées par le paragraphe 1 du présent article.

of the country of importation may seal such machinery, equipment or vehicles or other wise preclude their operation during the time in which temporary duty-free admission is allowed and limit the places where these goods may be operated for demonstration purposes.

4. The Customs authorities of the territory of importation shall, as a general rule, recognize as sufficient for the future identification of samples the marks which have been affixed by the Customs authorities of a Contracting Party, provided that the said samples are accompanied by a descriptive list certified by the Customs authorities of the latter Contracting Party. Additional marks may be affixed to the samples by the Customs authorities of the territory into which they are imported only if they are necessary, in the opinion of those authorities, to ensure the identification of the samples on re-exportation. Any mark affixed to samples shall not be such as to destroy their usefulness.

5. The period allowed for re-exportation of samples which qualify for exemption from import duties under this article shall be not less than six months. When the period allowed for re-exportation has expired, the amount of the import duties and any other amount due may be charged on samples which have not been re-exported. These amounts may also be charged, before the expiry of the period, on samples which cease to satisfy the conditions of paragraph 1 of this article.

ming van dat materieel of van die vervoermiddelen aan te geven; bovendien kan door de douane-authoriteiten van het land van invoer van de importeurs worden gevorderd, te allen tijde te bewijzen dat dit materieel of deze vervoermiddelen zich op de aangegeven plaatsen bevinden. De douane-authoriteiten van het land van invoer kunnen dit materieel of deze vervoermiddelen verzegelen of op andere wijze verhinderen dat daarvan gebruik wordt gemaakt gedurende de voor de toelating met tijdelijke vrijstelling geldende termijn, en zij kunnen de plaatsen beperken; waar dit materieel of deze vervoermiddelen voor demonstratiedoeleinden mogen worden gebruikt.

4. In het algemeen dienen de douane-authoriteiten van het land van invoer voor de latere vaststelling van de identiteit van de monsters en stalen de herkenningstekenen, welke daaraan door de douane-authoriteiten van een Overeenkomstsluitende Partij zijn aangebracht, als voldoende te beschouwen, mits deze monsters en stalen vergezeld gaan van een door de douane-authoriteiten van deze Overeenkomstsluitende Partij gewaarmerkte lijst, waarin de monsters en stalen zijn omschreven. Aanvullende herkenningstekenen mogen aan de monsters en stalen slechts worden gehecht, indien de douane-authoriteiten van het land van invoer zulks nodig achten ten einde de vaststelling van de identiteit van de monsters en stalen bij de wederuitvoer te waarborgen. De herkenningstekenen mogen niet zodanig worden aangebracht, dat daardoor de monsters en stalen onbruikbaar worden.

5. De termijn vastgesteld door de wederuitvoer van monsters en stalen welke door de bij dit artikel voorziene vrijstelling van invoerrechten in aanmerking komen, mag niet korter zijn dan zes maanden. Na het verstrijken van de voor de wederuitvoer gestelde termijn kunnen de invoerrechten en de andere eventueel te betalen bedragen worden geheven voor de monsters en stalen welke niet weer zijn uitgevoerd. Deze rechten en bedragen kunnen eveneens vóór het verstrijken van die termijn worden geheven voor de monsters en stalen, welke niet langer voldoen aan de in het eerste lid van dit artikel gestelde voorwaarden.

6. Lors de la réexportation, dans le délai fixé, des échantillons importés dans les conditions prévues par le présent article, le remboursement des sommes consignées ou la libération de la caution fournie au moment de l'importation en vertu du paragraphe 2 de ce même article, sera effectué sans retard auprès de l'un des bureaux de douane situés à la frontière ou à l'intérieur du territoire qui auront été habilités à cet effet, sous réserve, le cas échéant, de la déduction des droits et des autres sommes afférents aux échantillons qui n'auraient pas été présentés en vue de leur réexportation. Dans certaines circonstances spéciales, les dépôts pourront être cependant restitués d'une autre manière, à la condition que cette restitution ait lieu rapidement. Chaque Partie contractante publiera une liste des bureaux de douane habilités pour ces opérations.

Article IV.

Importation de matériels publicitaires en franchise des droits à l'importation.

1. Chaque partie contractante exonérera des droits à l'importation les catalogues, prix courants et notices commerciales se rapportant

- a) à des marchandises mises en vente ou en location, ou
- b) à des prestations de services offertes en matière de transport ou d'assurance commerciale

par une personne établie sur le territoire d'une autre Partie contractante, lorsque ces documents seront importés du territoire d'une Partie contractante quelconque à la condition que chaque envoi :

- i) ne soit composé que d'un seul document, ou
- ii) ne comprenne qu'un seul exemplaire de chaque document, s'il est composé de plusieurs documents, ou
- iii) ne dépasse pas le poids brut de 1 kilogramme quel que soit le nombre des documents et des exemplaires.

6. On the re-exportation within the permitted time of samples imported under this article, the refund of any amount deposited or the release of any security given on importation in accordance with paragraph 2 of this article shall be effected without delay at any of the Customs offices situated at the frontier or in the interior of the territory which possesses the necessary authority, subject to the deduction of the duties and any other amount payable on samples not produced for re-exportation. When special circumstances exist deposits may, however, be returned by other means, provided the return is effected promptly. Each Contracting Party shall publish a list of the Customs offices on which the said authority has been conferred.

Article IV.

Duty-free admission of advertising material.

1. Each Contracting Party shall exempt from import duties catalogues, price-lists and trade notices relating to

- a) goods offered for sale or hire, or
- b) transport or commercial insurance services offered,

by a person established in the territory of another Contracting Party, when such documents are imported from the territory of any Contracting Party, provided that each consignment imported either :

- i) consists of not more than one document, or
- ii) if it consists of more than one document, does not include more than one copy of any one document, or
- iii) irrespective of the number of documents or copies, does not exceed 1 kilogramme in gross weight.

6. Bij wederuitvoer binnen de vastgestelde termijn van monsters en stalen, ingevoerd onder de bij dit artikel voorziene voorwaarden, wordt de krachtens het tweede lid van ditzelfde artikel bij de invoer verstrekte zekerheidsstelling in geld of de in enigerlei andere vorm gestelde zekerheid onverwijld terugbetaald dan wel opgeheven, zulks op elk douanekantoor aan de grens of in het binnenland, dat daartoe gemachtigd is, behoudens eventuele vermindering voor rechten en andere bedragen, verschuldigd voor de monsters en stalen welke niet ten wederuitvoer zijn vertoond. In bepaalde zeer bijzondere omstandigheden kan de zekerheidsstelling in geld echter op andere wijze worden terugbetaald, mits deze restitutie snel plaats vindt. Elke Overeenkomstsluitende Partij zal een lijst publiceren van de douanekantoren, waaraan voormelde machtiging is verleend.

Artikel IV.

Invoer van reclamemateriaal met vrijstelling van invoerrechten.

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent vrijstelling van invoerrechten voor catalogi, prijscouranten en ander handelsdrukwerk, welke betrekking hebben op door een op het gebied van een andere Overeenkomstsluitende Partij gevestigde persoon.

- a) ten verkoop of tot verhuur aangeboden goederen, of
- b) aangeboden diensten op het gebied van vervoer of handelsverzekering

wanneer deze documenten worden ingevoerd vanuit het gebied van enige Overeenkomstsluitende Partij, op voorwaarde dat elke zending :

- i) slechts bestaat uit een enkel document, of
- ii) slechts één exemplaar van elk document bevat, indien de zending uit meerdere documenten bestaat, of
- iii) ongeacht het aantal documenten of exemplaren niet meer dan 1 kilogram bruto weegt.

L'envoi simultané d'un certain nombre de colis à différents destinataires dans le territoire d'importation ne sera pas de nature à priver ces colis de l'exonération si chaque destinataire ne reçoit qu'un seul colis.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une Partie contractante ne sera pas tenue d'exonérer des droits à l'importation sur son territoire :

- a) Les catalogues, prix courants et notices commerciales qui ne portent pas, de façon apparente, le nom de l'entreprise étrangère qui produit, qui vend ou qui loue les marchandises ou qui offre les prestations de services en matière de transport ou d'assurance commerciale auxquelles se rapportent ces catalogues, prix courants ou notices commerciales ;
- b) Les catalogues, prix courants et notices commerciales qui sont déclarés, pour la mise à la consommation, aux autorités douanières du territoire d'importation, en paquets groupés pour être ensuite expédiés à des destinataires distincts sur ce territoire.

Article V.

Admission des films publicitaires en franchise temporaire des droits à l'importation.

Sous les conditions fixées par l'article III de la présente Convention, chaque Partie contractante accordera les facilités prévues par cet article aux films cinématographiques positifs, de caractère publicitaire, d'une largeur ne dépassant pas 16 mm., lorsqu'il sera établi, à la satisfaction des autorités douanières, qu'il s'agit de films reproduisant essentiellement des photographies (avec ou sans bande sonore) montrant la nature ou le fonctionnement de produits ou de matériels dont les qualités ne peuvent être convenablement démontrées par des échantillons ou des catalogues, à la condition que ces films :

- a) se rapportent à des produits ou matériels mis en vente ou en loca-

Simultaneous dispatch of a number of consignments to different addresses in the territory of importation shall not debar such consignments from this exemption, provided that not more than one consignment is sent to any one consignment.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this article, a Contracting Party shall not be obliged to exempt from import duties on importation into its territory :

- a) Catalogues, price-lists and trade notices which do not clearly indicate the name of the foreign concern producing, selling or renting the goods, or offering the transport or commercial insurance services, to which such catalogues, price-lists or trade notices relate ; or
- b) Catalogues, price-lists and trade notices which are entered to Customs in the territory of importation in packets grouped together for subsequent dispatch to separate addresses in that territory.

Article V.

Temporary-duty-free admission of advertising films.

Each Contracting Party shall accord the facilities provided by article III of the present Convention, subject to the conditions laid down in that article, to positive cinematograph advertising films of a width not exceeding 16 mm. shown to the satisfaction of its Customs authorities to consist essentially of photographs (with or without sound track) showing the nature or operation of products or equipment whose qualities cannot be adequately demonstrated by samples or catalogues, provided that the films :

- a) relate to products or equipment offered for sale or for hire by a

Gelijktijdige toezending van een bepaald aantal zendingen aan verschillende geadresseerden in het gebied van invoer ontnemt deze zendingen niet het voordeel der vrijstelling, mits elke geadresseerde slechts één collo ontvangt.

2. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid van dit artikel is een Overeenkomstsluitende Partij niet verplicht bij invoer in zijn gebied vrijstelling van invoerrechten te verlenen voor :

- a) catalogi, prijscouranten en ander handelswerk, welke niet op duidelijke wijze zijn voorzien van de naam van de buitenlandse onderneming, welke de goederen vervaardigt, verkoopt of verhuurt of welke diensten aanbiedt op het gebied van vervoer of handelsverzekering, waarop deze catalogi, prijscouranten of dit andere handelsdrukwerk betrekking hebben ;
- b) catalogi, prijscouranten en ander handelsdrukwerk, welke tegenover de douane-autoriteiten van het gebied van invoer ten invoer in het vrije verkeer zijn aangegeven in bij elkaar gevoegde pakketten, om daarna te worden verzonden naar afzonderlijke adressen in dat gebied.

Artikel V.

Toelating van reclamefilms met tijdelijke vrijstelling van invoerrechten.

Onder de in artikel III van deze Overeenkomst vastgestelde voorwaarden verleent elke Overeenkomstsluitende Partij de bij dat artikel voorziene faciliteiten voor diapositieve cinematografische reclamefilms, welke niet breder zijn dan 16 mm, wanneer ten genoegen van de douane-autoriteiten is aangetoond, dat het films betreft welke hoofdzakelijk fotografische beelden (met of zonder geluidsband) weergeven, welke de aard of de werking tonen van voortbrengselen of materieel, waarvan de hoedanigheid niet op geschikte wijze kunnen worden gedemonstreerd door monsters, stalen of catalogi mits deze films :

- a) betrekking hebben op voortbrengselen of materieel welke door een

tion par une personne établie sur le territoire d'une autre Partie contractante ;	person established in the territory of another Contracting Party ; and	in het gebied van een andere Overeenkomstsluitende Partij gevestigde persoon ten verkoop of tot verhuur worden aangeboden ;
b) soient de nature à être présentés à des clients éventuels et non dans des salles publiques, et	b) are of a kind suitable for exhibition to prospective customers but not for general exhibition to the public ; and	b) uit hun aard bestemd zijn aan eventuele gegadigden, doch niet in openbare gelegenheden, te worden vertoond ;
c) soient importés dans un colis ne contenant pas plus d'une copie de chaque film et ne faisant pas partie d'un envoi de films plus important.	c) are imported in a packet which contains not more than one copy of each film and which does not form part of a larger consignment of films.	c) ingevoerd worden in een collo, dat niet meer dan één copie van elke film bevat en dat geen deel uitmaakt van een grotere zending films.

Article VI.

Article VI.

Artikel VI.

Dérogation temporaire aux prohibitions et restrictions.**Temporary waiver of import prohibitions and restrictions.****Tijdelijke opheffing van invoerrechten en invoerbeperkingen.**

1. Aucune Partie contractante n'appliquera de prohibitions ou restrictions d'importation (autres que les droits à l'importation), que l'application en soit faite au moyen de contingents, de licences d'importation ou d'autres procédés, sur les marchandises en provenance du territoire d'une autre Partie contractante :	1. No Contracting Party shall apply import prohibitions or restrictions (other than import duties), whether made effective through quotas, import licences or other measures, on the importation from the territory of another Contracting Party of goods :	1. Geen enkele Overeenkomstsluitende Partij past invoerverboden of invoerbeperkingen (andere dan invoerrechten) toe, hetzij door middel van contingenteringen, invoervergunningen dan wel door andere maatregelen, op uit het gebied van een andere Overeenkomstsluitende Partij herkomstige goederen :
a) qui bénéficieront de l'exonération des droits à l'importation en vertu des dispositions des articles II ou IV de la présente Convention (ou qui en bénéficieraient si elles étaient passibles de droits); ou	a) which qualify (or would qualify if they were dutiable) for exemption from import duties by virtue of the provisions of article II or article IV of this Convention ; or	a) welke in aanmerking komen voor vrijstelling van invoerrechten krachtens de bepalingen van de artikelen II of IV van deze Overeenkomst (of daarvoor in aanmerking zouden komen, indien zij aan rechten waren onderworpen); of
b) qui seront admises en franchise temporaire en vertu des dispositions des articles III ou V de la présente Convention (ou qui bénéficieraient de cette franchise si elles étaient passibles de droits);	b) which qualify (or would qualify if they were dutiable) for temporary duty-free admission by virtue of the provisions of article III or article V of this Convention ;	b) worden toegelaten met tijdelijke vrijstelling van invoerrechten krachtens de bepalingen van de artikelen III of V van deze Overeenkomst (of voor deze vrijstelling in aanmerking zouden komen, indien zij aan rechten waren onderworpen);
pourvu que l'importation de ces marchandises ne donne naissance à aucun paiement sauf pour le règlement du fret et des assurances ou pour celui des services rendus dans le territoire d'importation par une personne établie dans ce territoire.	provided that the importation of such goods does not give rise to any payment other than for freight or insurance or for services provided in the territory of importation by a person established in that territory.	mits de invoer van deze goederen geen betalingsplicht doet ontstaan, behalve wegens vrachtkosten of verzekering, of voor diensten, welke in het gebied van invoer door een in dat gebied gevestigde persoon zijn bewezen.
2. En ce qui concerne les marchandises qui bénéficieront de l'admission en franchise temporaire en vertu des dispositions des articles III ou V de la présente Convention (ou qui en bénéficieraient si elles étaient passibles de droits), la suspension des prohibitions ou restrictions d'importation ne s'appliquera que pendant la période où l'ad-	2. In the case of goods which qualify (or would qualify if they were dutiable) for temporary duty-free admission by virtue of the provisions of article III or article V, this waiver of import prohibitions or restrictions shall extend only to the period for which temporary duty-free admission is allowed (or would be allowed if the	2. Met betrekking tot goederen, welke bij invoer in aanmerking komen voor tijdelijke vrijstelling van invoerrechten krachtens de bepalingen van de artikelen III of V van deze Overeenkomst (of daarvoor in aanmerking zouden komen, indien zij aan rechten waren onderworpen) is deze opheffing van invoerverboden of invoerbeperkin-

mission en franchise temporaire est autorisée (ou serait autorisée si ces marchandises étaient passibles de droits). Dans le cas où ces marchandises ne seraient pas réexportées pendant la période où l'application des prohibitions ou restrictions est suspendue en vertu du paragraphe 1 du présent article, les autorités du pays d'importation pourront prendre les mesures qui auraient été appliquées si les prohibitions ou les restrictions à l'importation n'avaient pas été suspendues. Les autorités du territoire d'importation pourront exiger à cet effet des garanties appropriées, telles que le dépôt d'un cautionnement spécial distinct de celui destiné à garantir le paiement des droits à l'importation.

3. Les dispositions de la présente Convention n'empêcheront pas une Partie contractante d'appliquer des prohibitions ou des restrictions d'importation :

- a) nécessaires pour la protection de la moralité publique ou des intérêts essentiels de la sécurité ;
- b) nécessaires pour la protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou pour la préservation des végétaux ;
- c) se rapportant à l'importation de l'or ou de l'argent ;
- d) nécessaires pour assurer l'application des lois et règlements qui ont trait à l'application des mesures douanières, au maintien en vigueur des monopoles d'Etat et à la protection des brevets, marques de fabrique et droits d'auteur et de reproduction ;
- e) nécessaires pour empêcher les pratiques de nature à induire en erreur ;
- f) se rapportant aux articles fabriqués dans les prisons ;
- g) nécessaires pour l'application de normes ou réglementations concernant la classification, le contrôle de la qualité ou la mise en vente de produits destinés au commerce international.

goods were dutiable). In the case of non-re-exportation of such goods within the period during which the application of any import prohibitions or restrictions has been waived under paragraph 1 of this article, the authorities of the importing country may apply such measures as would have been applicable if the import prohibitions or restrictions had not been so waived. To this end, the authorities of the territory of importation may require appropriate guarantees, such as the deposit of a special security over and above any security deposited against payment of import duties.

3. The provisions of this Convention shall not prevent a Contracting Party from applying import prohibitions or restrictions :

- a) necessary to protect public morals or essential security interests ;
- b) necessary to protect human, animal or plant life or health ;
- c) relating to the importation of gold or silver ;
- d) necessary to secure compliance with laws or regulations relating to Customs enforcement, the enforcement of State monopolies, the protection of patents, trade-marks and copyrights ;
- e) necessary to prevent deceptive practices ;
- f) relating to the products of prison labour ;
- g) necessary to the application of standards or regulations for the classification, grading or marketing of commodities in international trade.

gen slechts van toepassing gedurende het tijdvak, waarvoor toelating met tijdelijke vrijstelling is verleend (of zouden worden verleend, indien deze goederen aan rechten waren onderworpen).

Ingeval deze goederen niet worden wederuitgevoerd binnen de termijn, waarvoor de toepassing van de invoerverboden of invoerbeperkingen krachtens het eerste lid van dit artikel is opgeheven, kunnen de autoriteiten van het land van invoer die maatregelen nemen, welke zouden zijn toegepast indien de invoerverboden of invoerbeperkingen niet waren opgeheven. Te dien einde kunnen de autoriteiten van het gebied van invoer daarvoor in aanmerking komende waarborgen eisen, zoals het stellen van een speciale zekerheid naast die, welke ten doel heeft de betaling van de invoerrechten te verzekeren.

3. De bepalingen dezer Overeenkomst beletten een Overeenkomstsluitende Partij niet, invoerverboden of invoerbeperkingen toe te passen :

- a) welke noodzakelijk zijn voor de bescherming van de openbare zedelijkheid of vitale veiligheidsbelangen ;
- b) welke noodzakelijk zijn voor de bescherming van de gezondheid of het leven van mens, dier of plant ;
- c) welke betrekking hebben op de invoer van goud of zilver ;
- d) welke noodzakelijk zijn ter verzekering van de inachtneming van de wetten en reglementen welke betrekking hebben op de toepassing van douanemaatregelen, het van kracht doen blijven van Staatsmonopolies, of ter bescherming van octrooien, fabrieksmerken en auteursrechten ;
- e) welke noodzakelijk zijn ter voorkoming van misleidende praktijken ;
- f) welke betrekking hebben op in gevangenis vervaardigde artikelen ;
- g) welke noodzakelijk zijn voor de toepassing van normen of regelingen inzake classificatie, kwaliteitscontrole of het op de markt brengen van voortbrengselen, bestemd voor de internationale handel.

*Article VII.***Simplification des formalités.**

1. Chaque Partie contractante réduira au minimum les formalités requises pour l'application des facilités prévues par la présente Convention.

2. Chaque Partie contractante devra publier sans retard tous les règlements édictés en cette matière, afin que les personnes intéressées puissent en avoir connaissance en vue d'éviter le préjudice qu'elles pourraient subir du fait de l'application de formalités ignorées par elles.

*Article VIII.***Règlement des différends.**

1. Tout différend qui s'élèverait entre deux ou plusieurs Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention sera, dans la mesure du possible, réglé par voie de négociations directes entre elles.

2. Tout différend qui ne serait pas réglé par voie de négociations sera soumis à une personne ou à un organisme accepté d'un commun accord par les Parties contractantes entre lesquelles s'est élevé le différend ; toutefois, si ces parties ne peuvent se mettre d'accord sur le choix de cette personne ou organisme, l'une quelconque d'entre elles pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre.

3. La décision rendue par la personne ou l'organisme désigné en vertu du paragraphe 2 du présent article sera obligatoire pour les Parties contractantes intéressées.

*Article IX.***Signature et ratification.**

1. La présente Convention sera ouverte jusqu'au 30 juin 1953 à la signature des gouvernements de toutes les Parties contractantes à l'accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, ainsi qu'à celle des gouvernements de tous les Etats Membres des Nations

*Article VII.***Simplification of formalities.**

1. Each Contracting Party shall keep to a minimum the formalities required in connexion with the facilities accorded by the present Convention.

2. Each Contracting Party shall publish promptly all regulations introduced in this respect in such a manner as to enable persons concerned to become acquainted with them and to avoid the prejudice which might result from the application of formalities of which they are unaware.

*Article VIII.***Settlement of disputes.**

1. Any dispute between any two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be referred to a person or body agreed between the Contracting Parties in dispute, provided that if they are unable to reach agreement, any of these Contracting Parties may request the President of the International Court of Justice to nominate an arbitrator.

3. The decision of any person or body appointed under paragraph 2 of this article shall be binding on the Contracting Parties concerned.

*Article IX.***Signature and ratification.**

1. The present Convention shall be open for signature until 30 June 1953 by the Governments contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, by the Governments of all States Members of the United Nations and by the Government of any

*Artikel VII.***Vereenvoudiging der formaliteiten.**

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij zal de formaliteiten, welke in verband met de bij deze Overeenkomst voorziene faciliteiten vereist zijn, tot een minimum beperken.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij moet alle regelingen, welke op dit gebied zijn uitgevaardigd, onverwijld op zodanige wijze publiceren, dat de betrokken personen er kennis van kunnen nemen ten einde nadelen te vermijden welke zouden kunnen voortvloeien uit de toepassing van de formaliteiten, waarmee zij niet op de hoogte zijn.

*Artikel VIII.***Regeling van geschillen.**

1. Elk geschil dat mocht rijzen tussen twee of meer Overeenkomstsluitende Partijen naar aanleiding van de interpretatie of de toepassing van deze Overeenkomst wordt zoveel mogelijk geregeld door middel van rechtstreekse onderhandelingen tussen hen.

2. Elk geschil dat niet door onderhandelingen wordt bijgelegd wordt voorgelegd aan een persoon of lichaam in onderlinge overeenstemming aanvaard door de Overeenkomstsluitende Partijen tussen welke het geschil is gerezen ; indien deze Partijen het echter niet eens kunnen worden omtrent de keuze van deze persoon of van dit lichaam, kan één van hen aan de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken een scheidsrechter aan te wijzen.

3. De beslissing van de persoon of van het lichaam, aangewezen krachtens het tweede lid van dit artikel, is bindend voor de betrokken Overeenkomstsluitende Partijen.

*Artikel IX.***Ondertekening en bekrachtiging.**

1. Deze Overeenkomst staat tot 30 Juni 1953 open voor ondertekening door de Regeringen welke Partij zijn bij de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel, evenals door de Regeringen van alle Staten-Leden der Verenigde Naties of van

ou de tout autre Etat à qui le Secrétaire général des Nations Unies aura communiqué, à cette fin, une copie de la présente Convention.

2. La présente Convention sera soumise à la ratification ou à l'acceptation des gouvernements signataires conformément à la procédure prévue par leur constitution. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

Article X.

Adhésion.

1. La présente Convention sera ouverte à l'adhésion des gouvernements des Etats visés au paragraphe 1 de l'article IX.

2. L'adhésion s'effectuera au moyen du dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

Article XI.

Entrée en vigueur.

Lorsque quinze des gouvernements visés à l'article IX auront déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur à leur égard le trentième jour qui suivra la date du dépôt du quinzième instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion. Elle entrera en vigueur à l'égard de tout autre gouvernement le trentième jour qui suivra le dépôt par celui-ci de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion.

Article XII.

Dénonciation.

1. Lorsque la présente Convention sera restée en vigueur pendant trois années, toute Partie contractante pourra la dénoncer en adressant une notification à cet effet au Secrétaire général des Nations Unies.

2. La dénonciation deviendra effective six mois après la date à laquelle le Secrétaire général des Nations Unies en aura reçu notification.

other State to which the Secretary-General of the United Nations shall have communicated a copy of the Convention for this purpose.

2. This Convention shall be subject to ratification or acceptance by the signatory Governments in accordance with their constitutional procedures, and the instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article X.

Accession.

1. The present Convention shall be open for accession by the Governments of any of the States referred to in paragraph 1 of article IX.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

Article XI.

Entry into force.

When fifteen of the Governments referred to in article IX have deposited their instruments of ratification, acceptance or accession, the present Convention shall come into force between them on the thirtieth day after the date of the deposit of the fifteenth instrument of ratification, acceptance or accession. It shall come into force for each other government on the thirtieth day after the deposit of its instrument of ratification, acceptance or accession.

Article XII.

Denunciation.

1. After the present Convention has been in force for three years, any Contracting Party may denounce it by notification of denunciation to the Secretary-General of the United Nations.

2. Denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary-General of the United Nations of the notification of denunciation.

elke andere Staat aan dewelke de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties daartoe een afschrift van deze Overeenkomst heeft doen toekomen.

2. Deze Overeenkomst is onderworpen aan bekrachtiging of aanvaarding door de ondertekenende Regeringen overeenkomstig de procedure voorzien bij hun grondwet. De akten van bekrachtiging of van aanvaarding worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties.

Artikel X.

Toetreding.

1. Deze Overeenkomst staat open voor toetreding door de Regeringen der Staten bedoeld in het eerste lid van artikel IX.

2. Toetreding vindt plaats door middel van nederlegging van een akte van toetreding bij de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties.

Artikel XI.

Inwerkingtreding.

Wanneer vijftien der in artikel IX bedoelde Regeringen hun akten van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding hebben nedergelegd zal deze Overeenkomst tussen hen in werking treden op de dertigste dag volgende op de datum van nederlegging van de vijftiende akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding. Ten aanzien van elke andere Regering zal zij in werking treden op de dertigste dag volgende op die waarop deze Regering haar akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding heeft nedergelegd.

Artikel XII.

Opzegging.

1. Nadat deze Overeenkomst gedurende drie jaar in werking is geweest, kan elke Overeenkomstsluitende Partij haar opzeggen door een daartoe strekkende kennisgeving aan de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties te richten.

2. De opzegging zal van kracht worden zes maanden na de datum waarop de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties de kennisgeving van opzegging heeft ontvangen.

*Article XIII.***Application territoriale.**

1. Tout gouvernement pourra, lors du dépôt de son instrument de ratification, d'acception ou d'adhésion, ou à tout moment ultérieur, déclarer dans une notification adressée au Secrétaire général des Nations Unies que la présente Convention s'appliquera à un ou plusieurs des territoires qu'il représente sur le plan international et la Convention s'appliquera aux territoires désignés dans ladite notification à partir du trentième jour qui suivra la date à laquelle le Secrétaire général des Nations Unies aura reçu cette notification ou à la date à laquelle la Convention entrera en vigueur en vertu de l'article XI si cette dernière date est postérieure.

2. Tout gouvernement qui, aux termes du paragraphe 1 du présent article, a fait une déclaration étendant la présente Convention à un territoire qu'il représente sur le plan international, pourra dénoncer la Convention pour ce territoire particulier, conformément aux dispositions de l'article XII.

*Article XIV.***Réserves.**

1. Tout Etat pourra, lors de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acception ou d'adhésion, déclarer qu'il ne se considérera pas comme lié par certaines dispositions de la présente Convention spécifiées par lui.

2. En notifiant, conformément à l'article XIII de la présente Convention, que celle-ci s'appliquera à un ou plusieurs des territoires qu'il représente sur le plan international, tout Etat pourra faire une déclaration analogue à celle qui est prévue par le paragraphe 1 du présent article pour tous les territoires visés dans la notification ou pour l'un quelconque d'entre eux.

3. Lorsqu'un Etat formulera une réserve concernant l'un quelconque des

*Article XIII.***Territorial application.**

1. Any Government may at the time of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or accession or at any time thereafter by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations declare that the present Convention shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible, and the Convention shall extend to the territories named in the notification as from the thirtieth day after the date of receipt of the notification by the Secretary General of the United Nations or on the date on which the Convention comes into force under article XI whichever is the later.

2. Any Government which has made a declaration under paragraph 1 of this article extending the present Convention to any territory for whose international relations it is responsible may denounce the Convention separately in respect of that territory in accordance with the provisions of article XII.

*Article XIV.***Reservations.**

1. Any State may at the time of its signature or of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or accession declare that it shall not be bound by specified provisions of this Convention.

2. Any State may at the time of making a notification under article XIII that the present Convention shall extend to any of the territories for the international relations of which it is responsible make a separate declaration in accordance with paragraph 1 of this article in respect of all or any of the territories to which the notification applies.

3. If any State submits a reservation to any of the articles of this Convention

*Artikel XIII.***Toepassing op andere gebiedsdelen.**

1. Elke Regering kan, ten tijde van de nederlegging van haar akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding of op elk later tijdstip, verklaren door een aan de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties gerichte kennisgeving dat deze Overeenkomst mede van Toepassing zal zijn op één of meer der gebieden voor welker internationale betrekkingen zij verantwoordelijk is, en de Overeenkomst zal mede van toepassing zijn op de in genoemde kennisgeving bedoelde gebieden met ingang van de dertigste dag volgende op de datum waarop de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties deze kennisgeving zal hebben ontvangen of op de datum waarop de Overeenkomst in werking zal treden krachtens artikel XI indien deze laatste datum later valt.

2. Elke Regering welke overeenkomstig het eerste lid van dit artikel een verklaring heeft afgelegd, waarbij deze Overeenkomst mede van toepassing zal zijn op een gebied voor welks internationale betrekkingen deze Regering verantwoordelijk is, kan de Overeenkomst, overeenkomstig de bepalingen van artikel XII, afzonderlijk opzeggen ten aanzien van dat gebied.

*Artikel XIV.***Voorbehouden.**

1. Elke Staat kan, ten tijde van de ondertekening of nederlegging van haar akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding, verklaren dat hij zich niet gebonden acht door zekere door deze Staat aangegeven bepalingen van deze Overeenkomst.

2. Iedere Staat kan op het ogenblik waarop hij, overeenkomstig artikel XIII van deze Overeenkomst, er kennis van geeft dat deze Overeenkomst mede van toepassing is op een of meer gebieden voor welker internationale betrekkingen hij verantwoordelijk is, een afzonderlijke verklaring afleggen in overeenstemming met het eerste lid van dit artikel ten aanzien van alle of sommige van de gebieden waarop de kennisgeving betrekking heeft.

3. Indien een Staat een voorbehoud maakt ten aanzien van enig artikel van

articles de la présente Convention au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'adhésion ou de la notification prévue par l'article XIII ci-dessus, le Secrétaire général des Nations Unies communiquera le texte de cette réserve à tous les Etats qui sont ou peuvent devenir parties à cette Convention. Tout Etat qui aura signé, ratifié ou accepté cette Convention ou qui y aura adhéré avant que la réserve ait été formulée (ou, si la Convention n'est pas entrée en vigueur, qui aura signé, ratifié ou accepté cette Convention ou y aura adhéré à la date de son entrée en vigueur) aura le droit de faire des objections contre l'une quelconque de ces réserves. Si aucun Etat autorisé à faire des objections n'a fait parvenir d'objections au Secrétaire général des Nations Unies au plus tard le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date de sa communication (ou qui suit la date de l'entrée en vigueur de la Convention si cette date est postérieure), ladite réserve sera considérée comme acceptée.

4. Dans le cas où il recevrait communication d'une objection de la part d'un Etat qui est autorisé à en formuler, le Secrétaire général des Nations Unies notifiera cette objection à l'Etat qui a formulé la réserve en l'invitant à lui faire connaître s'il est disposé à retirer sa réserve ou s'il préfère, selon le cas, renoncer à la ratification, à l'acceptation, à l'adhésion ou à l'application, de la Convention au territoire (ou aux territoires) auquel s'appliquait la réserve.

5. Un Etat qui a formulé une réserve au sujet de laquelle une objection a été faite, conformément au paragraphe 3 du présent article, ne deviendra Partie contractante à la Convention que si cette objection a été retirée ou a cessé d'être valable dans les conditions fixées au paragraphe 6 de ce même article ; il ne pourra revendiquer le bénéfice de cette Convention pour un territoire qu'il représente sur le plan international en

at the time of signature, ratification, acceptance or accession, or at the time of marking a notification under article XIII, the Secretary-General of the United Nations shall communicate the text of such reservation to all States which are or may become parties to this Convention. Any State which has signed, ratified, accepted or acceded before the reservation is made (or, if the Convention has not entered into force, which has signed, ratified, accepted or acceded by the date of its entry into force), shall have the right to object to any reservation. If no objection is received by the Secretary-General of the United Nations from any State entitled to object by the ninetieth day from the date of his communication (or from the date of entry into force of the Convention, whichever is the later), the reservation shall be deemed to be accepted.

4. In the event of an objection being received by the Secretary-General of the United Nations from any State entitled to object, he shall notify the State making the reservation of such objection, and request it to inform him whether it is prepared to withdraw the reservation or whether it prefers to abstain from ratification, acceptance or accession or from extending the Convention to the territory or territories to which the reservation applies, as the case may be.

5. A State which has made a reservation in regard to which an objection has been presented in accordance with paragraph 3 of this article shall not become a party to this Convention unless the objection has been withdrawn or has ceased to have effect as provided in paragraph 6 ; neither shall a state have the right to claim the benefits of this Convention in respect of any territory for the international relations

deze Overeenkomst op het ogenblik van ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding of toetreding of op het ogenblik van een kennisgeving krachtens artikel XIII, zal de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties de tekst van dit voorbehoud mededelen aan alle Staten welke Partij zijn bij deze Overeenkomst of dit zullen worden. Elke Staat welke deze Overeenkomst heeft ondertekend, bekrachtigd, aanvaard, of welke tot deze Overeenkomst is toegetreden voordat het voorbehoud is gemaakt (of, indien de Overeenkomst nog niet in werking is getreden, elke Staat welke deze Overeenkomst heeft ondertekend, bekrachtigd, aanvaard of welke tot deze Overeenkomst reeds is toegetreden op de dag van haar inwerkingtreding) heeft het recht, bezwaar te maken tegen een of meer dezer voorbehouden. Indien geen enkele Staat welke bevoegd is om bezwaren te opperen, bezwaren heeft kenbaar gemaakt aan de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties, op zijn laatst de negentigste dag volgend op de dag waarop de tekst van het voorbehoud is medegedeeld (of volgend op de datum van inwerkingtreding der Overeenkomst indien deze datum later valt), wordt genoemd voorbehoud beschouwd als te zijn aanvaard.

4. Ingeval de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties mededeling zou ontvangen van een bezwaar van een Staat die bevoegd is bezwaren te opperen, stelt hij de Staat welke het voorbehoud heeft gemaakt van dit bezwaar in kennis met het verzoek hem mede te delen of deze Staat bereid is, zijn voorbehoud in te trekken of, indien hij dit verkiest, bereid is af te zien van bekrachtiging, aanvaarding, toetreding of uitbreiding van de Overeenkomst tot het gebied (of de gebieden) waarop het voorbehoud betrekking heeft, al naar het geval zich voordoet.

5. Een Staat welke een voorbehoud heeft gemaakt waartegen overeenkomstig het derde lid van dit artikel bezwaar is gemaakt, wordt slechts Partij bij deze Overeenkomst indien dit bezwaar is ingetrokken of heeft opgehouden geldig te zijn volgens de bepalingen van het zesde lid van ditzelfde artikel, evenmin kan een Staat de voordelen van deze Overeenkomst ten aanzien van een gebied voor welks inter-

faveur duquel il a formulé une réserve qui a donné lieu à une objection, conformément au paragraphe 3 du présent article, que si cette objection a été retirée ou a cessé d'être valable dans les conditions fixées au paragraphe 6 ci-après.

6. Toute objection formulée par un Etat qui a signé la Convention sans la ratifier ou l'accepter cessera d'être valable si, dans les douze mois qui suivent la date à laquelle il l'a formulée, ledit Etat n'a pas ratifié ou accepté la Convention.

Article XV.

Notification des signatures, ratifications, acceptations et adhésions.

Le Secrétaire général des Nations Unies notifiera à tous les Etats signataires et adhérents, ainsi qu'aux autres Etats qui en feront la demande, les signatures, ratifications et acceptations de la présente Convention, ainsi que les adhésions à ladite Convention ; il leur notifiera également la date à laquelle la Convention entrera en vigueur et toute notification reçue par lui en vertu des articles XII et XIII.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé la présente Convention.

FAIT à Genève le sept novembre mil neuf cent cinquante-deux, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé aux archives des Nations Unies. Le Secrétaire général des Nations Unies transmettra à tous les Etats signataires et adhérents des copies certifiées conformes de cette Convention.

(A la date du 30 juin 1953, les six Etats suivants ont signé cette convention : Allemagne (République fédérale), Belgique, Etats-Unis d'Amérique, Grèce, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Suède.)

relations of which it is responsible and in respect of which it has made a reservation if any objection has been made to the reservation in accordance with paragraph 3 of this article, unless the objection has been withdrawn or has ceased to have effect as provided in paragraph 6.

6. An objection by a State which has signed but not ratified or accepted the Convention shall cease to have effect if, within a period of twelve months from the date of making its objection, the objecting State has not ratified or accepted the Convention.

Article XV.

Notification of signatures, ratifications, acceptance and accessions.

The Secretary-General of the United Nations shall notify all signatory and acceding States, and all other States which so request, of all signatures, ratifications, acceptances and accessions of the present Convention and of the date on which the Convention comes into force and of every notification received by him under article XII or XIII.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed the present Convention.

DONE at Geneva this seventh day of November, one thousand nine hundred and fifty-two, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original which shall be deposited in the archives of the United Nations. The Secretary-General of the United Nations shall transmit certified copies thereof to all signatory and acceding States.

nationale betrekkingen hij verantwoordelijk is en ten aanzien waarvan hij een voorbehoud heeft gemaakt waartegen overeenkomstig het derde lid van dit artikel bezwaren zijn gemaakt, opeisen, tenzij dit bezwaar is ingetrokken of opgehouden heeft geldig te zijn volgens de bepalingen van het zesde lid van dit artikel.

6. Elk bezwaar gemaakt door een Staat welke de Overeenkomst heeft ondertekend zonder deze te bekrachtigen of te aanvaarden, houdt op geldig te zijn indien binnen twaalf maanden volgend op de dag waarop deze Staat dit bezwaar heeft gemaakt, genoemde Staat de Overeenkomst niet heeft bekrachtigd noch aanvaard.

Artikel XV.

Kennisgeving der ondertekeningen, bekrachtigingen, aanvaarding en toetredingen.

De Secretaris-Generaal der Verenigde Naties zal aan alle ondertekenende en toetredende Staten, en aan alle andere Staten welke hierom verzoeken, kennis geven van de ondertekeningen, bekrachtigingen en aanvaarding van deze Overeenkomst, en van de toetredingen tot deze Overeenkomst; hij zal hun eveneens kennis geven van de datum waarop de Overeenkomst in werking zal treden en van elke mededeling welke hij heeft ontvangen krachtens artikel XII of XIII.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Genève, de zevende November negentien honderd twee en vijftig, in de Franse en Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar dat zal worden nedergelegd in het archief der Verenigde Naties. De Secretaris-Generaal der Verenigde Naties zal gewaarmerkte afschriften van deze Overeenkomst zenden aan alle ondertekenende Staten.

(Op 30 Juni 1953 hadden de zes volgende Staten deze overeenkomst ondertekend : Bondsrepubliek Duitsland, België, Verenigde Staten van Amerika, Griekenland, Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en Zweden.)

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 9 mars 1955, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la convention internationale pour faciliter l'importation des échantillons commerciaux et du matériel publicitaire, conclue à Genève, le 7 novembre 1952 », a donné le 17 mai 1955 l'avis suivant :

Par la convention que le projet tend à soumettre à l'assentiment des Chambres, la Belgique s'engage en vertu des articles II, III, IV et V à autoriser l'exonération et l'admission en franchise temporaire de droit de certains objets et, en vertu de l'article VI, à ne jamais refuser une licence d'importation pour ces objets.

Ni le Royaume des Pays-Bas ni le Grand-Duché de Luxembourg n'étant parties à la convention, celle-ci nécessitera de la part de la Belgique des arrangements avec ces deux pays avec lesquels elle a conclu d'une part une Convention douanière générale et d'autre part une Union douanière. (Voir article 2 de la convention belgo-luxembourgeoise du 23 mai 1935, approuvée par la loi du 26 juillet 1935; convention douanière entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas du 5 septembre 1944, approuvée par la loi du 5 septembre 1947).

*
**

L'alinéa 3 de l'exposé des motifs se réfère au chapitre II, § 13, lettre *k*, des dispositions préliminaires du Tarif des droits d'entrée. Comme les subdivisions par lettres ne figurent pas à la convention mais y ont été introduites par l'arrêté royal du 16 décembre 1953 approuvé par la loi du 8 mars 1954, il conviendrait, pour être complet, de citer ces dispositions dans l'exposé des motifs.

La chambre était composée de

MM. F. LEPAGE, conseiller d'Etat, président ;

J. COYETTE et G. VAN BUNNEN, conseillers d'Etat ;

A. BERNARD et G. VAN HECKE, assesseurs de la section de législation ;

G. PIQUET, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. VAN BUNNEN.

Le Greffier. — De Griffier,
(s./w. get.) G. PIQUET.

Pour expédition délivrée au Ministre des Affaires étrangères.

Le 3 juin 1955.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 9^e Maart 1955 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de internationale overeenkomst om de invoer van handelsmonsters, handelsstalen en reclamemateriaal te vergemakkelijken, afgesloten op 7 November 1952, te Genève », heeft de 17^e Mei 1955 het volgend advies gegeven :

Door de overeenkomst welke het ontwerp aan de Kamers ter goedkeuring wenst voor te leggen, verbindt België zich, krachtens de artikelen II, III, IV en V, sommige voorwerpen vrij te stellen en toe te laten met tijdelijke vrijstelling van invoerrechten en, krachtens artikel VI, nooit een invoervergunning voor deze voorwerpen te weigeren.

Aangezien noch het Koninkrijk der Nederlanden noch het Groothertogdom Luxemburg bij de overeenkomst partij zijn, zal het nodig zijn dat België een regeling treft met de twee landen, waarmee het enerzijds een algemene douaneovereenkomst en anderzijds een tolunie heeft afgesloten (zie artikel 2 van de Belgisch-Luxemburgse overeenkomst van 23 Mei 1935, goedgekeurd bij de wet van 26 Juli 1935; douaneovereenkomst tussen België, Luxemburg en Nederland van 5 September 1944, goedgekeurd bij de wet van 5 September 1947).

*
**

Het derde lid van de memorie van toelichting verwijst naar hoofdstuk II, § 13, letter *k*, der inleidende bepalingen van het Tarief van invoerrechten. Daar de indeling in letters in de overeenkomst niet bestond, en door het koninklijk besluit van 16 December 1953, goedgekeurd bij de wet van 8 Maart 1954, is ingevoerd, zouden deze bepalingen volledigheidshalve in de memorie van toelichting moeten worden vermeld.

De kamer was samengesteld uit de

HH. F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter ;

J. COYETTE en G. VAN BUNNEN, raadsheren van State ;

A. BERNARD en G. VAN HECKE, bijzitters van de afdeling wetgeving ;

G. PIQUET, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. VAN BUNNEN.

Le Président. — De Voorzitter,
(s./w. get.) F. LEPAGE.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Buitenlandse Zaken.

De 3^e Juni 1955.

De Griffier van de Raad van State,